BUDDHIST TERMS IN A CHRISTIAN-PRAYER OF THE ROHONCI CODEX

At the scientific treatment of the Rohonci-Codex—dated to the 18th century A.C.—discovered J. Privoljsky in Budapest, Hungary, buddhist terms. The codex is written in an Arabic-Turkey language, and has a writing in which the letters are borrowed from different oriental writings.

In a Christian-prayer we can find in an incorrect form the following/pali, sanskrit/ words: sangha, upasika and upasaka. In the Text: sang, upasa, upasi.

The codex consists of 450 pages, and was presented in the year 1838 to the Hungarian Academy of Sciences by the Count G. Bathinsky.

The paper comes from Italy from the first part of the 6th century A.C. Originally the pages are not numbered. The page, we are interested, is according to the author the 17th one.

The scientific transcription of the 17th page:

Line 1: Angeldin ana okihile, Angeldin clmate:

" 2: Jesus, Bis. Iki clamate: kyrie eleison, Bis: Christe eleison.

" 3: Iki: Benedictus.— Aghna sang: tortu,

" 4: Bisi: upasa, mana, upeti, Cokil, unun, clmate:

" 5: Agios Jessos, Sanctus Jesous.— Cokil, jactus.— Aghna sang,

" 6: Iki: tayininu.— Aghna sang: khatun

" 7: Kiyinci tayun, edin stit: jacta, ou/g/

" 8: San kilur yikallir, tangi khatun. — Ankil

" 9: Biragu. — Agbi, san, kil yikhilsinta. — Kaliyor

" 10: Bog.— Yanciu katin. — Aghna sang.


" 12: Aghna sang akigu: og, óba, Qiw yiktı.

" 13: Amo /: 'Anmanuel/, una. Mama tuan asin, etu/g/ lylin koyzinin.

55
The translation:

Line 1: With the angels cries the Mother. With the angels cry you, too!

Line 2: Jesus! Five times. And cry you two times: Kyrie eleison! And five times: Christe eleison!

Line 3: [And] two times: Benedictus!—Fall on their knees to his feet: the Community: four times.

Line 4: five times: the Sisters [and] the Brothers.

Line 5: Agios Jesus! Sanctus Jesus! [And] fall on your knees: Community

Line 6: two times, [and] stand up.—[And again] fall on your knees to his feet: Community: the Queen.

Line 7: the suffering, she stands; the others: fall on your knees. Prayer:

Line 8: "Heavenly Queen, be with them who kneel here!" Bow you

Line 9: all: "Precious Treasure be for ever with them who lie here. Remain with us!

Line 10: the Lord!" You guilty, be hard to yourself: Fall on your knees, you Community.

Line 11: Two times: "Gloria! Kyrie!" Cry again: "Gloria!" How get up you all.

Line 12: [And again] fall on their knees the Community by twos: Mothers and Fathers. The Mighty One: Messiah descended to the Earth:

Line 13: Emmanuel! / God with us!/ Mothers get up you all, [and] pray with devotion.

Thus, the Buddhist terms occur in the lines 1-1, 4, 5, 6, 10 and 12, in their original meaning.

Dr. Ernest HETENYI
[Budapest, Hungary]